

新改訳聖書の福音書におけるἰδοὺの訳について

内田和彦

ABSTRACT Kazuhiko UCHIDA, “On the Japanese Translation of ἰδοὺ in the Gospels in the Shinkaiyaku Seisho (New Japanese Bible).” The particle ἰδοὺ occurs 130 times in the four Gospels. In one of the Japanese translations of the Bible called the Shinkaiyaku Seisho, it is given various translations: imperatives like “behold”, “look”, “listen”, petitions like “please look”, adverbs like “here”, “there”, “now”, “surely” and some other expressions. An investigation of all the passages has led us to notice that in most, if not all, of the cases the speakers or writers seem to be drawing the attention of the audience or the readers to someone or something important or special or even abnormal. Some sort of emphasis is placed on the words referred to with ἰδοὺ. Consequently the word should not be ignored in translation. Also the literal word “behold” should be used more often than it is. In about two-thirds of the cases the word may well be translated by imperatives and petitions. Other adverbial expressions should be chosen in accordance with the contexts. If we give appropriate words to each of the ἰδοὺ passages, the dynamism would be restored to the whole text of the Gospels.